

# Kindheitserinnerungen

## Vokabular

Le text original en français se trouve sur le site [www.belleaventure.ch/souvenirs](http://www.belleaventure.ch/souvenirs)

Notez : En couleur ont été marqués le **Dativ** et l'**Akkusativ** ainsi que le sujet avec le verbe **conjugé** (la traduction correspond au temps du verbe)

### KAPITEL 3

#### Seite 3

müssen (Modalverb + <u>Infinitiv</u> )	:	devoir (verbe de modalité + <u>infinitif</u> )
ich musste zur <b>Schule</b> <u>gehen</u>	:	je devais <u>aller</u> à l'école
die Ortschaft, die Ortschaften	:	le lieu, les lieux
auseinander liegen	:	<i>géograph.</i> être distancé de
die Ortschaften liegen 1 km auseinander	:	les lieux sont distancés de 1 km
die Strecke, die Strecken	:	la distance, les distances
im Alter von nur sieben Jahren	:	à l'âge de seulement 7 ans
viermal täglich	:	quatre fois par jour
zu Fuss	:	à pied
zurücklegen	:	parcourir
anstrengend sein	:	être astreignant
bereits	:	déjà

der erste Schultag, am ersten Schultag	:	le premier jour d'école, au premier...
nach dem ersten Schultag	:	après le premier jour d'école
nach Hause kommen (kommen)	:	arriver à la maison (venir)
ich kam mies gelaunt nach Hause	:	je rentrais à la maison de fort mauvaise humeur
fest entschlossen sein	:	être déterminé
Ich war fest entschlossen...	:	J'étais déterminé...
...nicht mehr dorthin zurückzukehren.	:	...à ne pas y retourner.
können (Modalverb + <u>Infinitiv</u> )	:	pouvoir, savoir (verbe de modalité + <u>inf.</u> )
Dank meinen Geschwistern...	:	Grâce à mes frères et soeurs...
...konnte ich <u>lesen</u> und <u>schreiben</u>	:	... je savais <u>lire</u> et <u>écrire</u>
was zum Teufel	:	que diable
Die Schule hätte mir nichts mehr beibringen können	:	L'école n'aurait plus rien pu m'apprendre
jemanden überzeugen	:	convaincre, persuader quelqu'un
man überzeugte mich	:	on me persuadait
weitergehen	:	continuer
weiter zur Schule gehen	:	continuer d'aller à l'école
die Schulzeit	:	la scolarité
während der ganzen Schulzeit	:	durant toute la scolarité
ich war ein Minimalist	:	j'étais un minimaliste
nur selten, fast nie	:	que rarement, presque jamais

## Seite 4

Die Hausaufgaben machen	:	faire les devoirs
Ich machte die Hausaufgaben	:	Je faisais les devoirs
der Roman, der Abenteuerroman	:	le roman, le roman d'aventure
<b>viel lieber las ich Romane (plur.)</b>	:	<b>de préférence je lisais des romans</b>
aber auch	:	mais aussi
das Buch, die Bücher	:	le livre, les livres
sich befinden	:	se trouver
die Bücher, <b>die sich im Haus</b> befanden	:	les livres <b>qui se trouvaient</b> à la maison
die Bücher befanden sich <b>im Haus</b>	:	les livres <b>se trouvaient</b> dans la maison

## Seite 5

Die Zeiten waren <b>hart</b>	:	Les temps étaient <b>durs</b>
blockieren	:	bloquer
Der Krieg blockierte <b>die Entwicklung</b> der Wirtschaft ( <i>gen.</i> ) (die Wirtschaft)	:	La guerre bloquait <b>le développement</b> de l'économie
die Rationierung war <b>streng</b>	:	le rationnement était <b>sévère</b>
die Milch	:	le lait
zum Beispiel	:	par exemple
dürfen (Modalverb + <u>Infinitiv</u> )	:	pouvoir (verbe de modalité + <u>infinitif</u> )
Die Milch durfte nicht <b>beim Bauern</b> <b>gekauft werden</b>	:	Le lait ne pouvait <u>être</u> <b>acheté</b> chez le paysan
die Käserei, die Käsereien	:	la laiterie, les laiteries
...sondern nur <b>in der Käserei</b>	:	...mais seulement à la laiterie

## Seite 5

langsam eingehen	:	péricliter, dépérir
die Geschäfte gingen langsam ein	:	les affaires périclitaient
gezwungen sein, jemanden zwingen	:	être contraint, obliger qn (avec violence)
mein Vater war <b>gezwungen</b>	:	mon père <b>était contraint</b>
der Nebenjob, die Nebenjobs	:	le petit boulot, les petits boulots
annehmen	:	accepter
denn	:	car, parce que
die Schweinezucht	:	l'élevage de porcs
reichen	:	suffir, être assez
durchbringen	:	entretenir, sauver
Es hätte nicht <b>gereicht, um</b> uns...	:	Cela n'aurait pas suffi <b>pour</b> nous...
...durch <u>zu</u> bringen ( <b>um</b> uns <b>zu</b> <u>ernähren</u> )	:	...entretenir ( <b>pour</b> nous <u>nourrir</u> )
graben	:	creuser
er <b>grub</b> Entwässerungskanäle	:	il <b>creusait</b> des fosses de drainage
die Nachbarschaft	:	le voisinage
<b>in der Nachbarschaft</b>	:	dans le voisinage
arbeiten	:	travailler
er arbeitete <b>im Steinschlag</b>	:	il travaillait dans la carrière
erreichen	:	arriver à, atteindre, parvenir à
Sie erreichten <b>das Ende</b> ihrer Schulzeit	:	Ils arrivaient <b>au terme de</b> leur scolarité
bald	:	bientôt
die Fabrik	:	l'usine

## Seite 5

bald würden beide in der Fabrik arbeiten:	bientôt tous les deux iraient travailler à l'usine
wie mein Bruder André	: tout comme mon frère André

## Seite 6

eines morgens	: un matin
der Frühling, im Frühling	: le printemps, au printemps
der Schlaf	: le sommeil
aus dem Schlaf reissen	: tirer du sommeil
wir wurden aus dem Schlaf gerissen	: nous étions tirés du sommeil
in Flammen stehen	: être en feu
der Nachbarhof stand in Flammen	: la ferme voisine était en feu
sich auftürmen	: se dresser
die riesige Feuersglut türmte sich auf	: un gigantesque brasier se dressait
knapp 10 Meter vor unserem Haus	: à peine 10 mètres de notre maison
die Feuerwehr	: les pompiers
die Stelle, die Stellen (die Arbeitsstelle)	: l'endroit, le lieu, le poste (de travail)
die Feuerwehr war rasch zur Stelle	: les pompiers étaient vite à pied d'oeuvre
aufhalten	: retarder, arrêter (aussi: séjourner)
nichts konnte die Flammen aufhalten	: rien ne pouvait arrêter les flammes
das Glück	: la chance, le bonheur
durch ungeheures Glück	: par une chance incroyable

## Seite 6

das Vieh	:	le bétail
das gesamte Vieh wurde evakuiert	:	tout le bétail était évacué
die Mauer, die Mauern	:	le mur, les murs
der Stall, die Ställe	:	l'étable, les étables
trennen	:	séparer
die Mauer trennte den Stall vom Wohnbereich	:	le mur séparait l'étable de l'habitation
schnell	:	vite, rapidement
bauen, wieder aufbauen	:	construire, reconstruire
noch schöner, noch grösser	:	encore plus beau, encore plus grand
wissen	:	savoir
niemand wusste warum	:	personne ne savait pourquoi
das Grundstück, die Grundstücke	:	le terrain, les terrains, le domaine
das Feuer, die Feuer	:	le feu, les feux
Feuer fangen	:	prendre feu

## Seite 7

müssen (Modalverb + <u>Infinitiv</u> )	:	devoir (verbe de modalité + <u>infinitif</u> )
fahren	:	rouler, conduire
die Haushaltschule	:	l'école ménagère
Sie musste nach Baulmes fahren,...	:	Elle devait aller à Baulmes...
um die Schule zu besuchen	:	...pour fréquenter l'école

eine Strecke zurücklegen	: parcourir une distance
das Fahrrad, die Fahrräder (das Velo)	: la bicyclette, les bicyclettes (le vélo)
die Bahn, die Bahnen (das Bähnchen)	: le train, les trains (le petit train)
<b>entweder mit dem Velo oder mit der Bahn</b>	: <b>soit</b> en vélo, <b>soit</b> en train
damals	: à l'époque
betreiben	: pratiquer, faire qc
die Bahn wurde mit Dampf betrieben	: le train fonctionnait à la vapeur
die Bahn fuhr ab 1945 elektrisch	: le train roulait à l'électricité dès 1945
Die Steigung, die Steigungen	: la côte, la pente, la montée
das hat es in sich	: <i>fig.</i> Ce n'est pas de la tarte
jeweils	: à chaque fois
einfahren	: entrer en gare
erschöpft sein	: être épuisé
<u>wenn</u> die Lokomotive erschöpft einfuhr	: <u>quand</u> la locomotive arrivait épuisée
seufzen	: soupirer
die Lokomotive seufzte	: la locomotive soupirait
Ich kann nicht mehr!	: Je n'en peu plus !
was soviel heisst wie	: ce qui signifie

## Seite 8

hinausposaunen	: claironner
stolz, auf etwas stolz sein	: fier (fièrement), être fier de qc.
die Bahnlinie	: la ligne ferroviaire

## Seite 8

konstruieren	:	construire
die Bahnlinie wurde konstruiert	:	la ligne ferroviaire avait été construite
schliessen	:	fermer
Bis 1918 war sie am Sonntag geschlossen	:	Jusqu'en 1918 elle était fermée le dimanche
gemäss + Genitiv	:	selon
der Erbauer, die Erbauer	:	le constructeur, les constructeurs
widmen	:	consacrer
das Gebet	:	la prière
der Sonntag sollte dem Gebet gewidmet sein	:	le dimanche devait être consacré à la prière
mittlerweile	:	entretemps
Ich hatte mir ein paar Freunde gemacht	:	Je m'étais fait quelques amis
spielen	:	jouer
Wir spielten Fussball und Verstecken zusammen	:	Nous jouions au ballon et à cache-cache ensemble
mit Murmeln spielen	:	jouer aux billes
leider	:	malheureusement
verlieren, sich verlieren	:	perdre, se perdre
die Murmlen verloren sich leicht	:	les billes se perdaient facilement



## Seite 9

ersetzen	: remplacer
sie mussten ersetzt <u>werden</u>	: elles devaient <u>être</u> remplacées
wie alle Bauern	: comme tous les paysans
züchten	: élever
das Kaninchen, die Kaninchen	: le lapin, les lapins
Tintin züchtete Kaninchen,...	: Tintin élevait des lapins...
...um die Familie zu <u>ernähren</u>	: ...pour <u>nourrir</u> la famille
hin und wieder	: de temps en temps
töten	: tuer
der Schlag, ein heftiger Schlag	: le coup, un coup puissant
das Genick	: la nuque
das Kaninchen wurde durch einen heftigen Schlag ins Genick <b>getötet</b>	: le lapin avait été tué d'un solide coup sur la nuque
das Tier musste nicht <u>leiden</u>	: l'animal ne devait pas <u>souffrir</u>
anschliessend	: puis, ensuite
das Tier wurde <b>ausgeweidet</b> und <b>gegessen</b>	: l'animal était étripé et mangé
das Auge, die Augen	: l'oeil, les yeux
die Grösse, die Grössen	: la grandeur, la taille, les tailles
in etwa die Grössen haben	: avoir plus ou moins la taille
die Herausforderung	: le défi
der Schädel	: le crâne

die Augen aus dem Schädel nehmen	:	extraire les yeux du crâne
<b>ohne</b> die Augen kaputt zu <u>machen</u>	:	<b>sans</b> <u>crever</u> les yeux
der Achtjährige, der achtjährige Junge	:	le garçon de huit ans
<b>imstande sein</b> etwas zu <u>tun</u>	:	<b>être en mesure de</b> <u>faire</u> qc.
Ich war <b>imstande</b> das Problem zu <u>lösen</u>	:	J'étais <b>en mesure de</b> <u>résoudre</u> le probl.
legen	:	poser, mettre
Ich legte die Augen in den Ofen, ...	:	Je déposais les yeux dans le four
...um daraus Murmeln zu <u>machen</u>	:	... <b>pour</b> en <u>faire</u> des billes
entsprechen	:	correspondre
die Erwartung, die Erwartungen	:	l'attente, les attentes
das Resultat entsprach nicht meinen Erwartungen	:	le résultat ne <b>correspondait</b> pas à mes attentes